

УДК 372.881.116.11

DOI 10.23951/2307-6127-2017-2-125-130

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РОДНОЙ КУЛЬТУРЫ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Ло Сяоя

Тяньцзиньский педагогический университет, Тяньцзинь, Китай

В обучении русскому языку как иностранному речь идет о взаимодействии и взаимосвязи языка и культуры, и чем дальше культуры, тем острее возникает проблема интерференции в межкультурном общении. В настоящее время уделяется наибольшее внимание проблеме рассмотрения языка в контексте культуры. В практике преподавания иностранных языков на современном этапе все более ощущается необходимость обучать не только культуре страны изучаемого языка, но и родной культуре. Обучение культуре страны изучаемого языка целесообразно базировать на сравнительно-сопоставительном анализе с родной культурой обучаемых как одной из форм приобретения фоновых знаний о поведенческой культуре носителей изучаемого языка в социокультурном контексте. На наш взгляд, обучение русскому языку китайских студентов должно быть направлено не только на преодоление межкультурного барьера, постижение культурного наследия страны изучаемого языка, но и на изучение социокультурного пространства своей страны для возможности знакомства с ней носителей русского языка. В большинстве случаев в межкультурной коммуникации китайские студенты не могут познакомить носителей иностранного языка с китайской политикой, экономикой, культурой, историей, традициями и т. д. Это ограничивает не только сферу межличностного общения, но и распространение китайской культуры. В связи с этим правомерно заметить, что универсализация приемов и методов обучения русскому языку китайских студентов без учета родной культуры нередко приводит к неэффективности учебного процесса.

Ключевые слова: *обучение русскому языку, культура, Китай.*

Двадцать первый век характеризуется глобализацией, которая стала постоянной чертой современного общественного, экономического, политического и культурного пространства. В соответствии с этим в настоящее время в Китае активно стремятся к новой политике, которая может быть определена как «выход китайской культуры в мир» и «один путь и один пояс». Она направлена на повышение имиджа и международного внимания через распространение своей культуры. По нашему мнению, это непосредственно влияет на обучение русскому языку в китайских вузах.

В последние годы наметился значительный приток студентов, изучающих русский язык в Китае. По данным на 2014 г., в 130 китайских вузах открылась специальность «Русский язык», число студентов-русистов в Китае с каждым годом растет. В 90-х гг. их было около трех тысяч, в настоящее время количество обучающихся увеличилось до 20 тыс. В последние годы преподаватели русского языка китайских вузов активно включились в общий процесс реформирования высшего образования. Переход к многоступенчатой модели подготовки специалистов высшего образования, провозглашенный в ряде программ («Программа среднесрочной реформы образования и ее развития в Китае (2010–2020 г.)» (2010 г.) и «Учебная программа по специальности «Русский язык» для высших учебных заведений» («高等学校俄语专业教学大纲»)(2012 г.)) [1] требует качественно новых подходов как

к организации учебного процесса, так и к технологиям обучения, которые в нем используются.

В рамках реализации программы «Учебная программа по специальности «Русский язык» для высших учебных заведений» (2-е издание) (2012 г.) преподавателями русского языка была разработана уровневая концепция владения русским языком, на базе которой были созданы две Типовые программы по русскому языку для китайских студентов-филологов: для подготовительного и продвинутого этапа.

В настоящее время уделяется большое внимание проблеме рассмотрения языка в контексте культуры. Это отвечает как возросшим потребностям учебного процесса, так и более глубокому осмыслению вопросов взаимосвязи языка и культуры и ее отражению в практике преподавания языка. На наш взгляд, обучение китайских студентов должно быть направлено не только на преодоление межкультурного барьера, постижение культурного наследия страны изучаемого языка, но и на проблему перевода концептов, реалий китайского культурного пространства для ознакомления с ними носителей русского языка.

Еще с конца 70-х гг. прошлого века в русской лингводидактике наметилась тенденция изучения языка и культуры в сопоставлении с аналогичными явлениями в родном языке и культуре учащихся. Проблема учета национальной специфики обучаемых обозначилась в период распространения сознательно-сопоставительного метода. Согласно этому методу, лексико-грамматические единицы русского языка должны были усваиваться через систему сопоставлений с родным языком или языком-посредником учащихся: этим полагалось снять языковую интерференцию. Был выдвинут принцип учета родного языка учащихся, определивший содержание обучения и методику преподавания русского языка того периода. Опора на национальную культуру обучаемых становится ведущим принципом сопоставительного преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Задачей сопоставительной типологии является определение соотношения универсального и специфического в сравниваемых языках, поскольку общие черты, свойственные языку вообще и, следовательно, обнаруживаемые во всех языках, признаются универсальными, а свойства, отличающие их друг от друга – специфическими.

Тематика исследований, связанных с учетом национальной культуры учащихся в методике преподавания русского языка как иностранного, является актуальной и по сей день. В современной методике и педагогической практике общепризнано, что «важнейшим средством оптимизации учебного процесса является национально-ориентированное преподавание. Это главная методическая установка, на основе которой реализуются принципы сознательности, системности, функциональности, коммуникативной направленности, определяются адекватные формы и приемы обучения» [2, с. 71].

Итоговой целью обучения русскому языку является развитие коммуникативной компетенции. В результате непрерывного развития международных контактов проблема межкультурной коммуникации стала одной из актуальных в современной лингвистике. Полноценное общение носителей разных этнических социумов невозможно без достаточного знания языка партнера по коммуникации, а также страноведческой информации, касающейся представляемой им национальной культуры.

Особенностью современного периода является проблема существования и сосуществования различных культур, их взаимодействие и взаимопонимание. Поэтому для успешного общения людей, говорящих на различных языках и принадлежащих к различным культурам, все большее внимание уделяется роли межкультурной коммуникации как средству межъязыкового общения и способу укрепления связей между странами и народами.

В связи с этим одной из важнейших задач в процессе обучения РКИ является формирование основ межкультурной коммуникации, т. е. умения общаться с представителями разных культур [3]. Еще в 2001 г. профессор Лю Лиминь (действующий вице-министр образования КНР) отмечал, что в обучении русскому языку (или вообще иностранным языкам) в Китае существует такая тенденция: уделяется большое внимание обучению страноведческим знаниям изучаемого языка, а на китайскую культуру с переводом на русский язык (или вообще на иностранный язык) не обращается внимание [4, с. 81]. В межкультурной коммуникации китайские студенты не могут познакомить носителей иностранного языка с китайской политикой, экономикой, культурой, историей, традициями и т. д. Это ограничивает не только сферу межличностного общения, но и распространение китайской культуры [1, с. 80].

Таким образом, можно сказать, что основной задачей обучения РКИ на всех этапах является «формирование новой личности, соединившей в себе черты своей родной и иноязычной культуры» [5, с. 49].

В практике преподавания иностранных языков на современном этапе все более ощущается необходимость обучать не только речевым моделям, языковым структурам, культуре стран изучаемого языка, но и родной культуре. Обучение культуре страны изучаемого языка целесообразно базировать на сравнительно-сопоставительном анализе с родной культурой обучаемых как одной из форм приобретения фоновых знаний о поведенческой культуре носителей изучаемого языка в социокультурном контексте.

«Учебная программа по специальности «Русский язык» для высшего образования» Китая (для продвинутого этапа) (2012 г.) предусматривает внедрение практики устной речи по таким темам, как китайская политика, дипломатия, экономика, общество, культура и т. д., с одной стороны, а с другой стороны, должно быть развитие навыков письменного перевода текстов данной тематики с китайского языка на русский.

В учебную программу продвинутого этапа предложено включение таких учебных предметов, как «Введение в китайскую культуру», «Китайская культура» и т. д. Поэтому в настоящее время в некоторых китайских вузах, таких как Пекинский университет, Шанхайский университет иностранных языков и др., в учебную программу по русскому языку уже введена дисциплина «Китайская культура» на русском языке.

Еще нужно отметить, что многие китайские студенты, которые изучают иностранный язык, в том числе русский язык, не имеют представления не только о культуре изучаемого языка, но и о родной культуре. Это явно проявляется в процессе обучения русскому языку китайских студентов. Все преподаватели, как китайские, так и русские, работающие с китайскими студентами и аспирантами, отмечают, что для китайских учащихся знаний о родной культуре недостаточно. Часто бывают такие случаи, когда обсуждается какая-то тема, связанная с русской культурой, и большинство студентов не может привести соответствующий пример из китайской культуры, сравнить две культуры еще труднее для них. Именно в этом заключается актуальность изучения родной культуры для китайских студентов.

Чтобы добиться такой практической цели обучения, необходимо разработать эффективный учебный курс, обеспечением которого стала бы новая концепция учебника. Возможность проводить обучение по данному учебному курсу поддерживается формой подачи учебного материала, а также его структурой. По нашему мнению, учебный курс должен состоять из следующих тематических блоков: 1. Страна и ее народы. 2. Традиционные идеалы и ум Китая. 3. Религия и вера. 4. Этика и традиционная нравственность. 5. Язык и иероглиф. 6. Китайская древняя литература. 7. Китайское традиционное искусство. 8. Ки-

тайское древнее строительство. 9. Китайская живопись. 10. Жизнь и обычаи китайского народа. 11. Китайская древняя наука и техника. 12. Традиционный спорт и игры и т. д.

Успешному осуществлению данного курса на занятиях по русскому языку, на наш взгляд, будет способствовать содержание учебника. В настоящее время большинство китайских студентов, которые учатся по специальности «Русский язык», начинают изучать русский язык «с нуля». В связи с этим учебный материал должен быть не очень трудный, с одной стороны, а с другой стороны, интересный, чтобы учащиеся с удовольствием читали и запоминали его. Приведем пример.

«В китайском сельскохозяйственном календаре год делится на 24 сезона по положению Земли относительно Солнца, в том числе есть периоды начала весны, лета, осени и зимы. Такие сезоны отражают смену времен года, задают направление сельскохозяйственным работам и оказывают влияние на повседневную жизнь китайских крестьян.

В ноябре 2016 г. 24-сезонный китайский сельскохозяйственный календарь, славящийся в международных метеорологических кругах как «пятое великое изобретение Китая», был включен в Репрезентативный список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО.

Китайские ученые отмечают, что в древнем Китае сезон зимнего солнцестояния одним из первых появился в китайском календаре. В северном полушарии в этот день бывает самая долгая ночь и самый короткий день. Зато после солнцестояния ночь начинает сокращаться, а световой день – расти.

Начиная с этого дня в Китае наступают настоящие холода. Самый короткий день в году в Китае также дает старт периоду «шущю» («девяти девяток»). Считается, что с него начинается 81-дневный период холодов, и морозы каждые 9 дней этого периода меняют свой характер, а завершается «шущю» сезоном наступления тепла и прихода весны.

С днем зимнего солнцестояния у китайцев связано немало традиций. Изначально этот день по значимости приравнивали к Новому году, магазины и рынки закрывались, и все отдыхали. В современном Китае, несмотря на то, что дунчжи – это обычный рабочий день, китайцы по-прежнему стараются не забывать этот праздник, и часто это проявляется в особых застольях.

В Поднебесной, известной как рай для гурманов, никакой праздник не обходится без особенной еды. В день зимнего солнцестояния на севере страны до сих пор сохраняется традиция есть пельмени ("цзяоцзы").

Эта традиция берет начало со времен династии Восточная Хань (25–220 гг.), когда жил мудрый врач Чжан Чжунцин. Видя, как бедняки мучаются от холода и обмораживают себе уши, он приготовил для них пельмени с бараниной, перцем и травами. Такое блюдо в холода не только питает человека, но и согревает его. А поскольку пельмени по форме напоминают ухо, в народе до сих пор широко известно такое выражение: „Ешь пельмени – уши грей“».

Как показывает практика, содержание таких текстов должно соответствовать познавательным, коммуникативным и эстетическим потребностям учащихся, что будет в свою очередь способствовать повышению интереса и желанию учащихся заниматься самостоятельно.

Кроме этого, еще нужно отметить, что в России в последние 20 лет проявляется большой интерес к Китаю и китайскому языку. Ежегодно в России растет потребность в специалистах со знанием китайского языка. В связи с этим увеличивается количество книг и учебных пособий, в которых рассказывается о китайской культуре. Например, «Страноведение Китая. Учебная хрестоматия» И. В. Кочергина и В. Ф. Щичко [6], «Срединное государство. Введение в традиционную культуру Китая» И. А. Алимова [7] и т. д. В конце

XX в. и начале XXI в. в Китае также издано много подобных книг и учебных пособий, например: «Фоновые знания о китайской культуре» Ли Вэя, «Китайская культура» Янь Годуна и др. Все эти материалы помогают китайским студентам глубже понять родную культуру для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

Список литературы

1. Учебная программа по специальности «Русский язык» для высших учебных заведений. 2-е изд. Пекин: Изд-во изучения и преподавания иностранных языков, 2012. 380 с.
2. Вагнер В. Н. Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2006. 104 с.
3. Кейко А. С. Национально-культурный компонент в обучении РКИ как фактор эффективности межкультурной коммуникации // XII Конгресс международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы / под ред. Л. А. Вербицкой, Лю Лиминя, Е. Е. Юркова. Т. 3. Шанхай, 2011. С. 457–459.
4. Ли Лэйжун. Обучение китайской культуре в системе предметов по специальности «Русский язык» // Русский язык в Китае. 2014. Вып. 3. С. 79–83.
5. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование. Концепция развития индивидуальности в диалоге культур. Липецк, 1999. 49 с.
6. Страноведение Китая. Учебная хрестоматия / сост. И. В. Кочергин, В. Ф. Щичко. М.: Муравей, 1999. 333 с.
7. Алимов И. А., Ермаков М. Е., Мартынов А. С. Срединное государство. Введение в традиционную культуру Китая. М.: Издат. дом «Муравей», 1998. 288 с.

Ло Сяося, кандидат педагогических наук, доцент, Тяньцзиньский педагогический университет (пр. Биньшуйсидао, 393, Тяньцзинь, Китай, 300387). E-mail: kailai1688@163.com

Материал поступил в редакцию 24.12.2016.

DOI 10.23951/2307-6127-2017-2-125-130

THE NECESSITY OF NATIVE LANGUAGE CULTURE TEACHING IN RUSSIAN TEACHING IN CHINA'S COLLEGES AND UNIVERSITIES

Luo Xiaoxia

Tianjin Normal University, Tianjin, China

It is well known that language and culture are interdependent and interrelated. Learning language through the help of culture has been greatly acknowledged in the language field. Meanwhile, it has been proved that barriers of cross-culture communication are bound to affect language learning if we fail to learn language with the help of native language. Particularly, the international symposium “Russian Education in China in the Past 300 Years” was held in Shanghai in 2008, after which research on Chinese Russian education history has been discussed heatedly. Reviewing history, we can see that Russian education in China has gone through a rough road. This thesis discusses the necessity of introducing Chinese culture in Russian of Russian Major in Chinese Higher Education. Chinese students majoring in languages are lacking in a basic understanding of Chinese culture, therefore, they are having enormous difficulty in introducing Chinese politics, economy, civilization, history, tradition, etc. when communicating with foreigners. This not only prohibits the interaction between Chinese people and foreigners, but discourages the spread of Chinese civilization. That is why this thesis puts forward the idea of comparative study of target language and native language in Russian teaching in Chinese higher education in that it improves students’ language skill and disseminates the brilliant Chinese culture as well.

Key words: *Russian teaching, culture, China.*

References

1. *Uchebnaya programma po spetsial'nosti "Russkiy yazyk" dlya vysshikh uchebnykh zavedeniy* [The curriculum of the specialty "Russian language" for higher educational institutions]. Beijing, Izdatel'stvo izucheniya i prepodavaniya inostrannykh yazykov Publ., 2012. 380 p. (in Russian).
2. Vagner V. N. *Leksika russkogo yazyka kak inostrannogo i eye prepodavaniye: uchebnoye posobiye* [Vocabulary of Russian as a foreign language and its teaching: training manual]. Moscow, Nauka Publ., 2006. 104 p. (in Russian).
3. Keyko A. S. Natsional'no-kul'turnyy komponent v obuchenii RKI kak faktor effektivnosti mezhkul'turnoy kommunikatsii [The national-cultural component in teaching Russian as foreign as a factor in the effectiveness of intercultural communication]. *XII Kongress mezhdunarodnoy assotsiatsii prepodavateley russkogo yazyka i literatury* [XII Congress of the international Association of teachers of Russian language and literature]. Shanghai, 2011. Pp. 457–459 (in Russian).
4. Li Leirong. Obucheniye kitayskoy kul'ture v sisteme predmetov po spetsial'nosti "Russkiy yazyk" [Professional Russian courses in Chinese culture teaching]. *Russkiy yazyk v Kitaye – Russian in China*, 2014, vol. 3, pp. 79–83 (in Russian).
5. Passov Ye. I. *Kommunikativnoye inoyazychnoye obrazovaniye. Kontseptsiya razvitiya individual'nosti v dialoge kul'tur* [Communicative foreign language education. The concept of development of personality in the dialogue of cultures]. Lipetsk, 1999, 49 p. (in Russian).
6. *Stranovedeniye Kitaya. Uchebnaya khrestomatiya* [The Country of China. Educational reader]. Compl. I. V. Kochergin, V. A. Shchichko. Moscow, Muravey Publ., 1999. 333 p. (in Russian).
7. Alimov I. A., Yermakov M. Ye., Martynov A. S. *Sredinnoye gosudarstvo. Vvedeniye v traditsionnyuyu kul'turu Kitaya* [The middle Kingdom. Introduction to traditional Chinese culture]. Moscow, Muravey Publ., 1998. 288 p. (in Russian).

Luo Xiaoxia, Tianjin Normal University (pr. Binshuixidao, 393, Tianjin, China, 300387).
E-mail: kailai1688@163.com